Отзыв научного руководителя

На магистерскую диссертацию Е.С.Варгановой

( новогреческая филология, кафедра общего языкознания)

Должна заметить, что руководство магистерской диссертацией Елизаветы Сергеевны Варгановой доставило мне безусловное удовольствие, и явилось вполне увлекательным процессом. Прежде всего, потому что тему для исследования Е.С. выбрала совершенно самостоятельно, и следует признать, что тема эта чрезвычайно удачна.

Георгий Иоанну - один из самых ярких современных новогреческих прозаиков, его личность еще при его жизни ( он умер около 20 лет назад) стала объектом мифологизаци, а его проза отражает греческую диахронию и идеально укладывется в сложный комплекс литературоведческих проблем, как то - «проза поэта», «диалектика взаимодействия личности автора, его творчества и его биографии» , автор и читательская рецепция, «автор и формирование литературного стандарта» .

Все эти проблемы получили адекватное и интересное освящение в работе Е.С. Варгановой. При этом следует отметить, что в новогреческую филологию она пришла из «пограничной области», смежной дициплины, будучи по начальному образованию классическим филологом. Особенности греческого языкового вопроса и греческой диахронии делают подобный переход очень естественным и безболезненным, однако при освоении новогреческого языка речь идет о структурно совершенно другом языке, и Е.С.Варганова справилась с этой сложной и комплексной задачей легко и изящно. Для полного раскрытия темы исследователю потребовалось сочетание целого ряда качеств, поскольку сама личность Иоанну определила междисциплинарность тематики и разнообразие возможных подходов к раскрытию темы.

В соответствии с законами жанра «отзыва научного руководителя» я должна говорить исключительно о личности и исследовательских способностях моей подопечной, поскольку суждение о самой работе является прерогативой рецензента и уважаемой научной комиссии.

Е.С.Варганова обладает рядом качеств необходимых для филолога – это любознательность, чувство меры, хороший вкус и богатый ассоциативный ряд и самоотверженная работоспособность..

Представляется, что образцы переводов Иоанну , представленные в работе, замечательно свидетельствуют о перечисленных качествах

Работа Е.С. Варгановой, выполненная на оригинальном и комплексном материале, вводит в отечественный научный обиход принципиально новый материал. Уверена, что и в рамках новогреческой филологии это исследование будет иметь значение, поскольку это интересный взгляд «со стороны», через призму русской культуры на ярчайшего греческого прозаика.

В заключение должна отметить, что проверка на плагиат в системе «Blackboard» выявила 3% текстовых совпадений, представляющих собой:

1) корректное цитирование с указанием источника — с заключением в кавычки и без заключения в кавычки (пересказ содержания цитаты),

2) клише научной речи и термины,

3) цифровые знаки композиционной структуры работы (1.2.2), указания на выходные данные (названия городов, указания страниц),

4) имена ученых, названия публикаций (в основном в разделе «Использованная литература»)

Проф., д.ф.н. Ф.А. Елоева